

TOT DE COLOSSENZEN

80

1.1. Paulus, afgezondene van Christus Jezus door de wil van god en Timotheüs	κ-0
2. aan de heiligen in Colosse en aan de vertrouwenden, broederzusters in Christus. Goede-gunst* voor jullie en vrede Vandaan van God de omvamide* van ons.	*Gr. charis = Hebr. ChèSèD *Gr. patèr = Hebr. AàB
3. Wij dankzegenen God de omvamide van de machtiger* van ons Jezus Christus, altijd om jullie toebiddende <sup>1</sup> ,	κ-1 *Gr. kurios = Hebr. AæDoNáJ
4. gehoord hebbende het vertrouwen* van jullie in Christus Jezus en de minne*,	*Gr. pitis = Hebr. AæMuWNáH *Gr. agapè=Hebr. AáHàB
5. die jullie hebben naar alle de heiligen door de hoop <sup>2</sup> , die wegligt voor jullie in de hemelen, waarvan jullie voorheen gehoord hebben in de inbreng* van de waarachtigheid* van de goednieuwsboodschap*, die present is bij jullie,	*Gr. logos=(hier) Hebr. DáBáR *Gr. alètheia = Hebr. AèMèT=trouw *Gr. euanggelion=Hebr. BáSháR
6. zoals die ook in al-af* de ordentelijkheid** geschiedt vruchtdragende en toenemend, zoals ook in jullie vanaf de dag dat jullie gehoord hebben en erkend de gratie* van God in waarachtigheid**.	*Gr. pas=Hebr. KàL; **Gr. kosmos
7. Zoals jullie geleerd hebben van Epaphras, de beminde mede-heerdienaar van ons, die geschiedt (tot) een trouwe bedienaar* van Christus over jullie,	*Gr. charis=(hier)Hebr. Chén **Gr. alètheia
8. die ook duidelijk maakte aan ons jullie beminnen in beluchting*.	*Gr. diakonos=Hebr. MeSháRèT  *Gr. pneuma=Hebr. RuWàCh
9. Daardoor ook wij, vanaf de dag dat wij gehoord hebben, stoppen niet, omtrent jullie toebiddende en vragende, dat jullie gevuld worden met de erkenning van zijn willen in alle wijsheid* en beluchte* onderwezenheid <sup>3</sup> .	κ-2  Gr. sophia = hebr. ChâK'MáH *Gr. pneumatikos
10. om voort te schrijden* <sup>4</sup>	*Gr. peripateo=Hebr. HáLàK(Hithp.)

<sup>1</sup> Gr. proseuchomai. In het OT is er geen algemeen woord voor 'bidden'. In NT wel, n.l. het Griekse woord euchomai.

<sup>2</sup> Gr. elpis. Het is in de LXX de vertaling van het Hebr. TiQeWáH, maar dit begrip speelt in het OT een veel kleinere rol dan elpis in het NT. We vertalen dit woord met ons woord 'hoop'. Het Hebr. TiQeWáH vertalen we met 'gespannenheid op'.

<sup>3</sup> Het Gr. woord sunesis is in de LXX meestal de vertaling van het Hebr. SsáKàL = onderwezen zijn

<sup>4</sup> Behalve dit Griekse werkwoord zijn er nog drie andere Griekse werkwoorden de vertaling van het Hebr. HáLàK, dat 'gaan' betekent. Het hier gebruikte Griekse werkwoord is overwegend de vertaling van de reflexieve vervoeging van het Hebr. werkwoord. Om de Griekse woorden van elkaar te onderscheiden is voor dit werkwoord de vertaling '(voort-)schrijden' gekozen.

waardig aan de machtiger  
naar alle behagen, in alle goed werk  
vruchtdragende en toenemende  
in de erkenning van God,  
11.in alle kracht bekrachtigd  
volgens de macht van zijn dunkzwaarte\*  
naar alle erbij blijven en grootmoedigheid,

\*Gr.doxa = Hebr. KáBóWD

81

12.met vreugde dankzegenende  
de omvamende, die jullie in staat stelt  
tot deelname aan het aandeel\*<sup>5</sup>  
van de geheiligden in het licht,  
13.die gered heeft ons uit de bevoegdheid  
van de duisternis en verplaatst  
naar het koningschap van de stichtzoon,  
zijn beminde,

\*Gr.klèros=Hebr.GóWRáL

14.in wie wij hebben de loskoping\*  
en de wegsturing van de verwaardingen\*;  
15.die geschiedt (tot)beeltenis\*<sup>6</sup> van  
de onzichtbare god, de voorheengeborene\*  
van de gehele schepping<sup>7</sup>,

\*Gr.apolutroöo=Hebr.PáDàNg κ-3

\*Gr.hamartia=Hebr.SheThæAáH

\*Gr.eikoon = Hebr.TsèLèM

\*Gr.proototokos.

16.omdat in hem geschapen\* werd  
de-al-afheid\* in de hemelen  
en op het land\* het zichtbare  
en het onzichtbare,  
hetzij tronen, hetzij machtsbereiken\*  
hetzij vooraangaanden\* hetzij bevoegdheden,  
de-al-afheid is door hem en tot hem geschapen.

\*Gr.ktizoo = Hebr.BáRáA=volzuiveren

\* Gr. ta panta + Hebr.KáL

\* Gr. gè (gaia) = Hebr.AèRèTs

17.En hij geschiedt voor allen uit  
en de al-afheid is in hem samen doen staan,  
18.en hij geschiedt als eerste deel\*  
van de lichaamziel: de geroepenschap\*.

\* Gr. kuriotès

\*Gr.archai

Hij geschiedt (als)vooraangaande,  
als voorheengeborene vandaan van de lijfdoden\*,  
opdat geschieden zou in allen hij  
de voorheen geschiedende,

Gr.kephalè = Hebr. RAóWSh

\*Gr.ecclèsia

\*Gr.nekroi

<sup>5</sup> Het Griekse woord klèros wordt meestal verbonden met begrip 'erven'. Maar het gaat in dat woord eigenlijk niet om dit begrip, maar om het begrip 'lot', in de zin van wat je toevalt, wat je deel wordt, je 'aandeel', dat op een steen gezet is. In het Griekse woord 'klèronomos' gaat het om wat je wettelijk aandeel is. Het is in de LXX de vertaling van het Hebr.GóWRáL, dat meestal met 'lot' vertaald wordt, maar ook dan gaat het om een 'aandeel-steen', een 'lotssteen', waarbij het woord 'lot' niets te maken heeft met een 'loterij', maar met je lot.

<sup>6</sup> Dit Griekse woord wordt in de LXX in Gen.1:26 e.v. gebruikt als vertaling van het hebreeuwse TsèLèM, dat we daar met 'beeld' vertalen. Het Griekse 'eikoon' heeft in het NT een ruimere functie dan in de LXX.

<sup>7</sup> Hier staat in het Grieks het woord 'ktisis'. In de LXX komt dit woord heel weinig voor en dan nog meestal als vertaling van het Hebr. HóWN, dat het beste met 'rijkdom' is te vertalen. Het werkwoord 'ktizoo' komt in de LXX wel vaak voor, maar juist niet in Gen.1, waar de LXX voor het Griekse 'poieoo' gekozen heeft. In de latere Griekse vertaling, eveneens van Joodse hand, de Aquila, komt het wel voor in Gen. 1. Het NT kiest hier net als de Aquila. De Hebreeuwse term laat het begrip 'zuiver' horen; het Griekse ktizoo betekent oorspronkelijk 'stichten'. Vanuit deze gegevens besluiten we het Grieks in het NT met het traditionele 'scheppen' te vertalen. Zie verder in: NAAR JHWH DIE VAN ISRAËL, van Bert van Kooij e.a., Maastricht 2007 bij de woordstudie over 'zuivergang'.

19. omdat in hem zich genadigd* heeft geheel de volheid neer te huizen	*Gr. eudokein=Hebr. RáTsáH
20. en door hem de-al-afheid weg te vervangen tot hem. vrede gemaakt hebbend door het bloed van zijn kruispaal, door hem, hetzij wat op het land, hetzij wat in de hemelen (is).	
21. En jullie, ooit geschiedend vervreemd en vijandig	κ-4
in het doordenken bij de slechte werken,	
22. heeft hij nu echter wegvervangen in het zielelichaam* van zijn vlees door de gestorvenheid,	*Gr. sooma
om te doen staan jullie geheiligden en volgaven en onopgeroepen <sup>8</sup> naast de vertegenwoordiging* van hem,	*Gr. prosoopon=Hebr. PáNieJM
23. als jullie maar erbij blijven in het vertrouwen gegrondvest* en zitvast en niet ómbewogen vandaan van de hoop van de goednieuwsboodschap waarvan jullie gehoord hebben, dat aangekondigd wordt in de al-afheid-van de schepping die onder de helftenhemel (is), waarvan ik Paulus geschiedt tot bedienaar.	* Gr. themiloöo = Hebr. JáSàD
24. Nu verheug ik mij	κ-5
in de lijdensaandoeningen om jullie, en ik vul aan de tekorten van de beëngingen* van de Christus in het vlees van mij voor het zielelichaam van Hem, dat geschiedt (als) de geroepenschap,	*Gr. thlipisis=Hebr. TsàR
25. waarvan ik geschied (tot) heerdienaar volgens de huisorde* van God, die gegeven werd aan mij om jullie vol te doen zijn van de inbreng* van God,	*Gr. oikonomia
26. het geheimenis* verscholen gehouden was vandaan van de wereldtijden* en vandaan van de geschiedronden*, maar nu tevoorschijn werd gebracht aan zijn geheiligden,	*Gr. logos = Hebr. DáBháR
27. die hij wilde doen volkènnen*	*Gr. mustèrion *Gr. aioon=Hebr. NgoLáM *Gr. genos=Hebr. DóWR
	*Gr. gnoorizoo=Hebr. JáDàNg(Hiph.)

<sup>8</sup> Gr. anegklètos = onbeschuldigd. Vergelijk het Nederlandse 'onbesproken'. Ook hier bewaren we met deze vertaling de samenhang met zo'n kernwoord als ecclesia

hoe de rijkdom (is) van de dunkzwaarte van dit geheimenis bij de naties\*, waartoe Christus geschiedt in jullie de hoop van de dunkzwaarte, 28. die wij omboodschappen richtende\* alle menselijke en lerende alle menselijke in alle wijsheid, opdat wij staande doen blijven alle menselijke al-af\* in Christus; 29. waartoe ik ook arbeid, strijd-voerend naar de inwerking\* van hem die inwerkt in mij met kracht.

\*Gr.ethnè=Hebr.GóWJ

\*Gr.voutheteoo=Hebr.JáSàR

\*Gr.teleios=Hebr.KáLieJL

\*Gr.energeia=Hebr.PáNgàL

2.1. Ik wil dat jullie volkènnen hoezeer strijd ik heb omtrent jullie en die in Laodicea en zovelen die niet hebben gezien

κ-6

mijn vertegenwending\* in het vlees, 2. opdat toegeroepen worden hun harten, geïinstrueerd in minne en tot alle rijkdom van de voldraging van het onderwezen\* zijn tot erkenning van het geheimenis van God, van Christus,

\*Gr.prosoopon=Hebr.PáNieJM

3. in wie geschieden alle **de voorraden van de wijsheid**<sup>9</sup> en van de volkènnissen **de verhullingen**.

\*Gr.sunesis = hebr. SháKàL

4. Dit zeg ik, opdat niemand jullie verrekent in overtuigingsprekerij.

5. Want al ben ik ook in het vlees afwezig, maar in de beluchting geschied ik samen met jullie, mij verheugende en bekijkend de inzet en de degelijkheid van jullie vertrouwen op Christus.

6. Zoals nu jullie aannemen Christus Jezus de machtiger, schrijden jullie voort In hem,

<sup>9</sup> Paulus gebruikt hier woorden uit 2 teksten uit TeNaKh, nl. Jes.45:3; hier volgt de letterlijke vertaling uit Hebreeuws, zoals die ook in BAND II te vinden is: “en-ik-geef aan-jou de-voorraden-van de-duisternis en-de-weggestopte(schatten?)-van de-vesteekplekken; ter-toebuiging-dat jij-aan 't-volkènnen-bent: ja-ik die-JHWH-van-Israëlde-roepende bij-de-naam-jourwer de-gods-van JieSs'RáAél”. In de LXX is deze tekst als volgt in het Grieks vertaald (wat afwijkt van het Hebreeuws is vet gedrukt): “en ik zal geven aan jou **duistere voorraden, ongeziene verhullingen zal ik openen voor jou, opdat jij volkènt dat ik de machtiger** (met dit woord ordt in de LXX dikwijls de naam JHWH bedoeld) *God de roepende de naam van jou, God van Israël*”. Paulus gebruikt uit Jes.45:3 dus alleen de woorden ‘voorraden’ (thesauros), en ‘verhullingen’ (apokruphos). Het woord ‘wijsheid’(sophia) komt hier niet woord, wel in de tweede tekst: Spreuken 2:2-6. Zowel in vs 2 als vs 6 staat het woord wijsheid (ChâK'MâH / sophia); in vs 6 staat het woord ‘verstoppe(schatten)’ (dit Hebreeuwse woord wordt hier met het Griekse thesauros weergegeven). Paulus associeert en citeert niet. Uit de manier waarop hij associeert, blijken twee dingen: Paulus adresseert deze woorden aan zijn Joodse mede-gelovigen, aan wie ook de beide genoemde teksten gericht zijn; en hij vult deze begrippen met de boodschap van de woorden en het leven van Jezus Christus.

geworteld en huisgebouwd in hem,  
en verzekerd door vertrouwen,  
zoals jullie werd geleerd  
te over hebbend aan dankzegening.

8. Kijkt uit, dat er niet iemand  
geschieden zal die jullie in beslag neemt  
door de filosofie en loze misleiding  
volgens de overlevering van de mensen,  
volgens de richtlijnen van de ordentelijkheid  
en niet volgens Christus.

9. Omdat in hem huiswoont de al-afheid-van\*  
de goddelijke volledigheid ziellichamelijk\*.

\*Gr.pan= (hier) Hebr. KàL

\*Gr.soomatikoos

10. En jullie geschieden in hem  
volledig gemaakt, die geschiedt (tot)  
eerstdeel\* van al het vooraangegane\*\*  
en het bevoegde,

\*Gr.kephalè=Hebr.RaóWSh, \*\*Gr.  
[archè

11. in wie jullie ook besneden werden  
met een besnijdenis niet met handen gemaakt  
met het afdoen van het ziellichaam  
van het vlees met de besnijdenis  
van de Christus,

12. mede begraven zijnde in de dompeling\*,  
in wie jullie ook mede opgewekt\* werden  
door het vertrouwen op de inwerking  
van God die hem deed opstaan\*  
vandaan vann de lijfdoden.

\*Gr.baptismos=Hebr.TháBàL

\*Gr.egeiroo= Hebr.QuWM(hiphil)

zie boven: QuWM= doen opstaan

13. En jullie, die als lijfdoden geschieden  
door de afvalligheden\* door de  
voorhuisrand van jullie vlees,  
hij heeft jullie mede levend gemaakt  
met hem, gratieërend jullie  
al de afvalligheden.

\*Gr.paraptooma=(hier)Hebr.PèShàNg

14. Weggestreken hebbend<sup>10</sup>  
het tegen ons met de hand geschrevene  
in goeddunkens, dat geschiedde  
als tegenstander van ons,  
heeft hij dat ook weggepakt  
uit het midden, die opgenageld hebbend  
aan de kruispaal.

15. Afgedaan hebbend stelde hij  
de vooraangegane en de bevoegden  
ten toonbeeld in allesverwoording,  
over hen getriomfeerd hebbend

<sup>10</sup> Het Griekse werkwoord exaleiphoo betekent letterlijk 'wegstrijken'; 'aleiphoo' is nl. strijken en is in de LXX meestal de vertaling van het Hebreeuwse werkwoord ThuWCH, dat ook '(be-)strijken' betekent. Exaleiphoo is in de LXX vrijwel de vaste vertaling van het Hebreeuwse werkwoord MáCháH, dat '(uit-)wissen' betekent. Deze betekenis zal bij Paulus zeker hebben mee geklonken. Hier kiezen we ervoor de concordantie met het basiswerkwoord 'aleiphoo' = 'strijken' te bewaren dat ook in NT een aantal malen voorkomt.

daarmee.

16. Niet nu moet iemand jullie oordelen  
over eetspijs en over drank  
of over het deel van een feest  
of een nieuwe maan of een sabbat,

κ-8

17. welke(dingen) geschieden  
(als)schemeringen van de aanstaande  
(dingen),

maar wel het ziellichaam van Christus.

18. Niemand moet jullie bewedrechten,  
willende (zijn) in nederigachten en religie  
van bodewerkers,

in wat hij gezien heeft zich begevend,  
op inbeelding zich opgeblazen gemaakt  
door het besef van zijn vlees,

19. en niet sterkvattend het eerstdeel,  
uit hetwelk de alafheid van het ziellichaam  
door de betastingen en samenknevelingen  
ondersteund en geïnstrueerd,  
zal toenemen in de toename van God.

20. Indien jullie gestorven zijn  
met Christus weg van de richtlijnen  
van de ordentelijkheid\*,

\*Gr. kosmos

21. hoe worden jullie zoals levenden  
in de ordentelijkheid met goeddunkens\* belast:

\*Gr. dogma=goeddunken; hier:

22. betast niet en smaak niet en raak niet aan,  
wat alles geschiedt tot verderf  
bij het opgebruiken, **volgens de geboden  
en leringen van menselijken**<sup>11</sup>?

23. Wat ook maar geschiedt als hebbend  
een inbreng van wijsheid met wilsreligiositeit  
en nederigachting en meedogenloosheid  
aangaande het ziellichaam, (is) niet van enige  
waarde tot verzadigdheid van het vlees.

83

**3.1.** Indien jullie nu medeopgewekt zijn\*,  
zoekt de (dingen) boven,  
waar de Christus geschiedt  
**aan de rechter van God gezeten**<sup>12</sup>.

\*Gr. egeiroo = Hebr. QuWM(hiphil)

<sup>11</sup> Paulus citeert hier de slotwoorden van Jes.29:13 vrijwel Niet helemaal) letterlijk volgens de Griekse tekst in de LXX. De letterlijke vertaling van deze Griekse tekst luidt: *En de machtiger sprach: dit volk lijfnadert mijmet hun lippen mij waarderend, maar hun hart houdt het verre vandaan van mij, en doelloos vereren zij mij lerende geboden van mensen en leringen.* De letterlijke vertaling van de Hebreeuwse tekst luidt (zie ook BAND II): *en-voorts-zegt de-machtiger-mijns: toebuigend-daaraan ja dit genotenvolk bereikt 't, met-de-mond-zijner en met-de-lippen-zijner geven-zij-zwaarte-aan-mij, en-het-hart-zijner is-verre vandaan-van-mij; en-voorts-hun-zag-voor-mij, een-gebod-van menselijken aangeleerd.*

<sup>12</sup> Paulus verwijst hier naar Psalm 110:1. Volgens de Griekse tekst van de LXX (Psalm 109) staat daar: *zit vandaan van de rechter van mij.* De letterlijke vertaling van de Hebreeuwse tekst luidt (zie BAND III,2): *zit aan de rechter-mijner.*

2.Sla op de (dingen) boven acht,  
niet op de (dingen) op het land.

3.Jullie zijn gestorven immers  
en het leven van jullie is verscholen  
samen met de Christus in God.

4.Wanneer de Christus tevoorschijn komt,  
het leven van jullie, dan zullen ook jullie  
te voorschijn komen in dunkzwaarte.

5.Maakt nu lijfdood de ledematen\*  
die op het land (zijn), hoererij\*,  
onreinheid, lijdensdrift, kwade begeerte,  
en meerhebberigheid die geschiedt  
(als)idooldienst,

\*Gr.melos=Hebr.NéChàT

\*Gr.proneia=Hebr.ZóWNàH

6.waardoor komt de walgtoorn\* van God,  
7.waarin ook jullie voortschreden ooit,  
toen jullie leefden daarin.

\*Gr.orgè=Hebr.AáPh.

8.Maar nu leggen ook jullie af dit alles,  
walgtoorn, toornghemoed, kwaadheid,  
smaadbewering, lelijkzeggerij  
uit jullie mond.

9.Liegt niet naar elkaar, je uitgekleeed  
hebbend van de oudtjidsse mens  
met zijn zaakdaden,

10.en je aangekleed hebbend met de  
jonge (mens) die hernieuwd wordt  
tot de volkennis naar naar de beeltenis\*  
van die hem schiep,

\*Gr.eikoon=Hebr.TsèLèM (Gn.1:28)

11.waar niet één-enkele Griek (is)  
en Judeeër, besnijdenis en voorhuidig,  
barbaar, Skyth, heerdienaar, ontslagene,  
maar alles en in allen (is) Christus.

12.Kleedt jullie aan nu, als uitgekozen  
geheiligden van God en beminden,  
met de moederschotigheden\* van het  
medelijden, gebruiksgoedheid,  
nederigachting, gebogenheid\*,  
grootmoedigheid,

\*Gr.splangchnon=Hebr.RáChàJieM<sup>13</sup>

\*Gr.praüs=Hebr.NgáNieJ

13.het uithoudend met elkaar,  
en goedgunstig zijnde in jezelf,  
indien iemand tegen iemand  
zou hebben een laakbaarheid,  
zoals ook de machtiger goedgunstig was  
voor jullie, zoo ook jullie,  
14.maar bij al deze (dingen)

<sup>13</sup> Het Griekse woord 'oiktirmos' wordt in de LXX eveneens, net als 'splangchna' als vertaling van het Hebreeuwse RáChæMàJieM gekozen. Daarom kiezen we soms, zoals ook hier, voor 'medelijden'.

met<sup>14</sup> de minne, die geschied  
(als)samenkneveling van de al-afheid\*.  
15.En de vrede\* van Christus  
moet wedstrijdrechter zijn  
in jullie harten, waartoe jullie ook  
geroepen werden in één-enkel  
zielelichaam, en geschiedt  
(als)dankzegenaars\*.

84

16.De inbrengh\* van Christus huist  
in jullie rijkelyk, die in alle wijsheid\*  
lering geven en zichzelf tot besef brengen,  
met psalmen, liederen\*, zangen\*\*  
van beluchting\*, in de goede-gunst  
zingen\* in jullie harten voor God;  
17.en al wat ook maar jullie maken  
in inbrenghwoord of werk,  
alles in de naam van de machtiger  
Jezus, dankzegenend voor God,  
omvamende door hem.

18.Vrouwmenselijken, zet jezelf onder  
de manmenselijken, zoals het bekomt<sup>16</sup>  
in de machtiger.

19.Manmenselijken, bemint  
de vrouwmenselijken en doet niet bitter  
tegen haar.

20.Borelingen, weest onderhorig  
aan de ouders naar alles, want dit  
geschiedt goedgeschikt in de machtiger.

21.Omvamenden\*, zoekt geen twist  
met jullie borelingen, op dat zij niet  
ontmoedigd worden.

22.Heerdienaren, weest onderhorig  
volgens alles aan de machtigers  
naar het vlees, niet in ogenherendienst-  
baarheid als mensengeschikkelijken,  
maar in eerlykheid van hart,  
ontzag hebbend voor de machtiger.

23.Wat jullie ook maar maken, werkt  
vanuit de lichaamziel

\*Gr.teleiotès=Hebr.KáLiel.

\*Gr.eucharistos = Hebr.BeRóKieM

\*Gr.logos=Hebr.DáBáR κ-10

\*Gr.humnos; \*\*Gr.ooidè, zie zingen

\*Gr.pneumatikos<sup>15</sup>

\*Gr.aeidoo= Hebr.ShieJR

<sup>14</sup> Dit woord hoort weer bij het 'zich aankleden' in vs 12.

<sup>15</sup> Dit woord komt in de LXX niet voor, maar het hangt samen met pneuma = RuWàCh, dus 'van de beluchter/ing'.

Het Griekse 'anhèkoo', is samengesteld uit 'ana' en 'hèkoo', dat net als de Griekse woorden 'erchomai/elthein' in de LXX de vaste vertaling is van het Hebreeuws BóWA, dat 'komen' betekent. Het hier door Paulus gebruikte 'anhèkoo' heeft een pregnantere betekenis en kan daarom goed met 'bekomen' vertaald worden. De woorden 'passend' en 'betamelijk' behoren bij andere Griekse woorden en die zijn hier niet passend.



als voor de machtiger, en niet voor de mensen,  
 24. volkennend, dat jullie vandaan van de machtiger zullen overnemen de herteruggave van het wettig aandeel.

25. Weest heerdienaar voor de machtiger Christus, want de onrechtmatige zal de zorg hebben voor wat hij onrechtmatig deed, en er geschiedt geen persoonsaanneming.

4.1. Machtigers, wat rechtvaardig is en netzo is voor de heerdienaren houdt dat voor, volkennend, dat ook jullie hebben een machtiger in de hemel.

85

2. Blijft sterk bij het gebend, wakend daarin met dankzegening\*,

\*Gr. eucharisteia

3. biddende meteen ook omtrent ons, opdat God opene voor ons een deur van de inbreng, om te bepraten het geheimenis van Christus, door wie ook ik gekneveld ben,  
 4. opdat ik tevoorschijn zal brengen ditzelfde zoals noodzakelijk is voor mij om te bepraten.

5. Schrijdt met wijsheid voort tot wie buiten(zijn), het tijdvak vermarktend.

6. Jullie inbreng (zij) altijd met goede-gunst, met zout klaargemaakt, om te volkennen hoe jullie je noodzakelijkerwijs naar een ieder toebuigen\*.

\*Gr. apokrinomai=Hebr. NgáNáH

7. Alle (dingen) die mij betreffen zal jullie doen volkennen Tuchikos, de beminde broeder en betrouwbare bedienaar en mede heerdienaar in de machtiger,

8. die ik sturen zal tot jullie daar toe, opdat jullie volkennen de (dingen) omtrent ons en hij zal toeroepen jullie harten,

9. samen met Onesimos, de betrouwbare en beminde broeder, die geschiedt (als) uit jullie; alle (dingen) zullen zij jullie doen volkennen die hier (zijn).

10. Jullie groet Aristarchos ,  
de gevangen medeweggevoerde,  
en Marcus, de neef van Barnabas,  
omtrent wie jullie geboden aannamen;  
indien hij zou komen tot jullie,  
neemt hem op,

11. En Jezus, gezegd Justus,  
die geschieden vanuit de besnijdenis,  
zij afgezonderde medewerkers  
in het koninkrijk van God, welke  
voor mij geschied zijn om op mij  
in te praten.

12. Jullie groet Epaphras, die uit jullie  
(is), heerdienaar van Christus Jezus,  
altijd strijdend voor jullie  
in de gebeden, opdat jullie staande  
blijven, al-af\* en tot volledigheid  
gebracht in alle wil van God.

\*Gr. teleios = Hebr. Kálíel

13. Ik getuig immers van hem,  
dat hij heeft veel gezwoeg  
over jullie en over die in Laodicea  
en die in Hierapolis.

14. Jullie groet Lukas, de geneesheer,  
de beminde, en Dèmas.

15. Groet de zusters/broeders in Laodicea,  
en Nymphas en de geroepenschap  
rond haar huis.

16. En wanneer opgelezen wordt bij jullie  
de zendbrief, maakt, dat hij ook  
in de geroepenschap van de Laodicenzen  
opgelezen wordt en dat ook jullie die  
uit Laodicea oplezen.

17. En zegt Archippos: kijk naar  
de bediening\* die jij aangenomen hebt  
in de machtiger, opdat jij haar  
volledig maakt.

\*Gr. diakoneia

18. De groetenis met mijn hand  
van Paulus. Weest indachtig  
mijn knevels.

De gratie met jullie.

